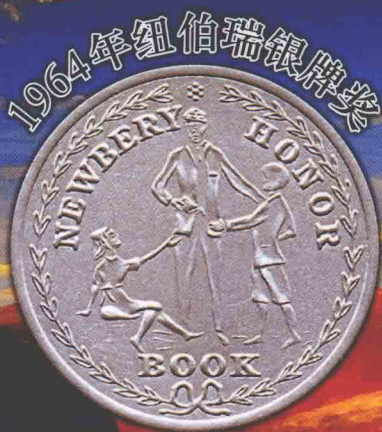


淘气小浣熊

Rascal

[美] 斯特林·诺斯 著
王瑗翎 译



启发精选 组伯瑞 大奖 少年小说

淘气小浣熊

「美」斯特林·诺斯 著

王璆翎 译

河北出版传媒集团公司
河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

淘气小浣熊 / (美) 诺斯著; 王璆翎译.

—石家庄: 河北教育出版社, 2011.5

(启发精选组伯瑞大奖少年小说)

书名原文: Rascal

ISBN 978-7-5434-8016-2

I.①淘… II.①诺…②王… III.①儿童文学—中篇小说—

美国—现代 IV.①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第082713号

冀图登字: 03-2011-004

Rascal

Text copyright © Sterling North, 1963

Simplified Chinese translation copyright © 2011 by Hebei Education Press

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

This edition published by arrangement with Dutton Children's Books, a division of Penguin Young Readers Group, a member of Penguin Group (USA) Inc.

本简体字版 © 2011 由台湾麦克股份有限公司授权出版发行

书 名	淘气小浣熊
作 者	斯特林·诺斯
译 者	王璆翎
策 划	北京启发世纪图书有限责任公司 台湾麦克股份有限公司
责任编辑	袁淑萍 马海霞 杨兆鑫
装帧设计	春 龙

出 版	河北出版传媒集团公司 河北教育出版社 www.hbep.com (石家庄市联盟路705号, 050061)
发 行	北京启发世纪图书有限责任公司
印 刷	北京天来印务有限公司
开 本	880×1230 毫米 1/32
印 张	6.25
字 数	80 千字
版 次	2011 年 8 月第 1 版
印 次	2011 年 8 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5434-8016-2
定 价	15.80 元

版权所有·翻印必究

如有印装质量问题请与印刷厂调换 电话: 010-60695281

发行电话: 010-59307688



我向文学献辞

梅子涵

世界上有不少的文学家。他们写书给我们看。

他们写诗、写小说、写童话，让我们过上了文学的生活。

那真是一些才华横溢的人，多么能够想象和讲述！

他们编出吃惊的故事。他们说啊说啊总能说出吃惊的感情。

他们成功地写了一个人，无数的人就知道了这个人，这个人就成为世界的人。

他们智慧地表达了一种思想，这个思想就成了灯光，我举过头晃动，你也映照，大家都提在手里照来照去了。

他们写出一个个句子，连成一个个段落，语言、文字就这么变成了完美的一篇、完整一本。在文学里面，我们能读到语言、文字为自己兴奋的表情，它们为自己的妙不可言吃惊！

文学的阅读、文学的生活就这样让我们平常的日子里能有喜悦掠过，能有诗意荡开，能有些渴望，能有很多想不起来的爱……

我们开始讲究情调了，注意斯文，注意轻轻地呼吸。

看见了天空的颜色，看见了风箏。

看见黑夜平淡地接在白天的后面，可是活着是不能马马虎虎的。

看见人是活在人格里的，人格都是有一个方向的，文学里的好人也是我们的友人，因为我们喜欢他们的方向；文学里的坏人也是我们的仇敌，因为我们憎恶他们的方向。

看见梦幻不是空洞的浪漫，梦幻是可以让生活成为童话的。

文学的阅读，文学的生活，让人不舍得离开。

它们成了一个人日常生活外的另一种生活，因而也成了日常生活里的一种生活。

我们就这样既是在文学的外面，也是在文学的里面；我们想念着文学的里面，也响应着文字的外面；我们说着文学里面的故事给文学外面的人听，文学里面的快乐和感动就成为文学外面的日子的部分。

这样活着，珍贵的生命多了丰富，感觉的位置也不是在低处了。

我们在高处站立。

我们看望得很远。

文学就是这么好的一种东西。

所以文学是必须搁在童年面前的；童年必须经常地在文学中。

这不是一件需要举行启动仪式的事。

它越是最简单地开始，越是能最真实地进行。它越是不隆重地被捧在手里了，它就越是在真的接近隆重。

这么说的時候，我就又想起了那本法国小说里的少年，他十四岁，叫扬内茨，是波兰人。波兰被纳粹德国占领了，他住在父亲为他挖的三米深四米宽的洞里，洞在森林里，他的父亲已经战死。不远处的公路上有德国人的巡逻车和子弹，可是他却从洞里走出来走到另外一个洞里去。那里聚集着二十几个游击队员，很多都是年轻的大学生。他们有的是走了十几公里的危险道路而来，他们挤在这洞里，聆听一种

声音，这种声音就是音乐。他们聆听肖邦的钢琴曲，它正从一张唱片里放出来。然后聆听一个人朗读童话，童话的名字叫《山丘小故事》是英国的吉卜林为孩子们写的。

在这个藏身躲命的洞里，音乐和童话是如此隆重！

年少的孩子，游击队员和年轻的大学生们如此隆重。

因为他们小的时候，这样的聆听和阅读是日常的，所有的盼望都来自记忆。有了体面的习惯的人，甚至会在艰难的呻吟里把隆重安排好。这个十四岁的少年和那些游击队员们，后来解放了祖国。

我把这些话搁在我们的这一套完美的儿童文学书籍的前面。

这是我对文学的献辞。

我对阅读的献辞。

我对童年的献辞。

我对纽伯瑞的献辞。

这位叫纽伯瑞的英国人，是人类最早的为儿童写书，设计书，出版书的人。他是一个让儿童的阅读快乐着荡漾起来的人。他的生命、他的实业和事业、他的人格名声、他身后的一切，也都在童书和童年的快乐里荡漾。这个杰出的人，在这个非常有重量的儿童文学奖里，一直灿烂了！这么多年来，当那些手里拿着选票的人，把它投给一本书的时候，心里都会珍重地掂量掂量，它会影响灿烂吗？

纽伯瑞奖，盛放进它的奖里的一本本给孩子们的书，于是也就灿烂了。很多年都灿烂。我们把这些灿烂捧到手里吧。

故·事·导·读

关入笼内或放生野外？

儿童文学评论家 张子樟

—

孩童与动物之间的感情是十分微妙的，往往无法用常理来判断或说明。在这种奇特的关系组合中，孩童由于付出许多感情，常常把自己心爱的动物视为第二生命。万一自己的宠物的性命面临危险，他们的伤心程度、反应之激烈，经常超出一般人的想象，让大人无法接受。这种真情的流露，正是孩童的纯真可贵之处，但隐藏野性的宠物不断成长，常常导致主角必须有所抉择。

罗琳斯（Marjorie Kinnan Rawlings）的《一岁的小鹿》（*The Yearling*）中的主角丘棣不仅把他的玩伴小鹿当成朋友，也把它当成需要多加照顾的小弟弟。在他心目中，小鹿是弱者，他有保护的责任，这种想法使他走出孤独，迈向成长。等小鹿长大后，问题就来了。小鹿是大自然的一部分，虽然长期由丘棣饲养，但野性仍在，因此，小鹿长大之后，对丘棣家而言，反而变成一种威胁。丘棣别无选择，必须亲自持枪射杀朝夕相处的宠物。虽然是非常残忍的事，但丘棣唯有经过这种痛苦与熬炼，才能从少年蜕变为成人。

佩克（Robert Newton Peck）的《不杀猪的一天》（*A Day No Pigs Would Die*）与《一岁的小鹿》有异曲同工之处。故事中的主角“我”帮邻居接生了小牛，邻居送给“我”一只小猪，“我”便有了自己的宠物。这只小母猪长大后，无法发情交配，而且吃得太多，“我”没法再把它当宠物养，担任杀猪工作的父亲决定把它宰杀掉当食物。那一年秋天，苹果收成不好，父亲又没猎到鹿，“我”别无选择，只得当杀猪的帮手。

相比之下，《淘气小浣熊》（*Rascal*）的作者为他的宠物却选

择了另一条路。

二

表面上，《淘气小浣熊》这本书的重心在于作者诺斯与小浣熊之间的互动，让读者感受小浣熊淘气的模样、黏人的个性，但作者并没完全聚焦在他的宠物身上。他不慌不忙地详细介绍他见到的每位亲朋，与我们分享他哥哥从战地寄来的信，细谈到已经长大离家的两位姐姐，但对他影响最大的是他的父亲，不少篇幅都在描述他父亲的言行。父亲以天生本能的方式教导孩子，表面上似乎不负责任，但常带着他进出大自然，而大自然这本大书就是他的最佳教本。作者这样描述他的父亲：“爸爸是个活在过去，不为未来担忧的人。他平静的人生观让他愉快地度过了……差七个月就满一个世纪的岁月。他很少被个人或是国际的悲剧所影响。好玩的是，就算受过优秀的大学教育，拥有丰富的知识和些许的个人魅力，爸爸这一辈子却依然能活得这么超脱。”

在母亲过世、哥哥去欧洲参战、一个姐姐嫁人、另一个姐姐外出求学，洒脱的父亲工作忙碌并对子女近乎放任的情况下，作者也乐得独立生活，凭着聪慧学会了许多与生活有关的极有价值的经验。故事内容处处都是迷人的幽默情节，再加上一群值得追忆的有趣角色（人与动物均在其中），使得这本书成为读者难忘的好书。

三

作品中好多次提到当时影响众人生活的大事：“外面的世界”正进行着惨烈的第一次世界大战，正好与故事发生的北美大湖地区

未曾破坏的天堂般的宁静生活形成强烈鲜明的对比。读者读完这本书，会仿佛也经历了作者的童年，了解了往昔20世纪初的“美好日子”，全书尽是兴奋、同情和责任。作者以妙笔诠释男孩与浣熊之间的奇特关系如何变成一种学习的冒险历程。但他与亲友们的来往只是这篇作品两条叙述主线之一，另一条便是小浣熊的故事。

由于小浣熊四处破坏，乱吃食物，邻居要求把它关在笼里，作者不以为然：“把一只来自丛林的野生浣熊——那样一个热爱速度、冒险和探索的小动物——像动物园里的动物一样关着，在我看来是一件非常残酷的事情。”因为他与小浣熊一起经历了许许多多的烦恼和冒险，对于这只同欢乐共患难的心爱宠物，他必须作出最痛苦的决定。尽管小浣熊非常聪明、粗鲁、好玩，能从作者帮它做好的笼子里爬出，穿越纱门，入屋与作者同睡。但当作者班上的一个孩子用橡皮筋射中它的面孔时，它愤怒地攻击了那个孩子。这点让作者惊觉到小浣熊是野性难驯的，不是真正的宠物。他面临人生中的最重要的抉择：是要用笼子继续关起他最心爱的小浣熊，还是让它回到大自然、在荒野中生活？小浣熊的举手投足似乎带出了人性中的最善与最恶的部分，间接催化加速了生命的成熟。人们会感到诧异，小男孩和小浣熊在一年之间竟然成长得如此之快！

四

最使读者震撼的是，作者使用了活泼生动、最具召唤力与充满情感的语言，把他的家庭、他生活的小镇以及他与小浣熊出没冒险的大自然空间，描绘得栩栩如生。这篇感人的自传故事描绘了作者童年时与他的宠物小浣熊、无数的其他宠物、他那位可爱超脱的父亲和其他

不同角色之间的童年冒险故事。虽然本书的诉求对象主要是青少年，成人阅读这样的作品也是一种喜悦。

实际上，这部作品还以优美的语言、奇特的意象以及对大自然景色的诗意刻画，成为老少咸宜的阅读佳品。书中的用词、语调、句子变化和叙述视角的选用有助于作者生动回忆关于小浣熊的整个故事，以及他与小浣熊一起如何成长的经过。全书的语言风格是即兴式的、谈话式的，因此故事容易理解阅读。使用第一人称来叙述，可让读者充分了解作者的一举一动，并且认同他，知道他有多么喜爱这一得来不易的宠物。

五

全书的描绘是写实的，因为作者刻画的是他与小浣熊一起生活的欢乐童年，例如作者参加吃派比赛，小浣熊加入抢派吃的过程，便让人觉得非常有趣。他造独木舟的过程，更间接说明生活就是不断地学习。

作者带着我们走了一趟怀乡之旅，回到他的童年，铺陈了一个青春前期男孩以及他养育一只小浣熊整整一年的精彩故事。以第一次世界大战为背景，我们瞥见了将近百年前的以农牧著称的美国乡间生活——当时汽车依然是一种新奇的怪玩意儿，传统的农牧味道相当浓郁——可从中学习有关自然与人心的重要课程，同时，也能体悟到，如果人们能感受到基本的家庭关怀，内心也就不会有太多的畏惧和惊骇。

献给格拉迪斯——和我一起观察大自然的亲密伙伴



目录 | CONTENTS

淘气小浣熊

第一章	五月	001
第二章	六月	013
第三章	七月	040
第四章	八月	057
第五章	九月	096
第六章	十月	123
第七章	十一月	136
第八章	十二月、一月、二月	153
第九章	三月、四月	173

第一章 五月

1918年5月，一个新伙伴进入了我的生活：一个有个性、尾巴有环状花纹的神奇小生命。我发现它的时候，它还不到一斤重，是个需要保护但对周围事物充满好奇的小毛球，看起来不但还没断奶，而且也毫无防御能力。它的样子立刻引起了华森和我强烈的保护欲望，如果当时镇里有其他男孩或狗想要伤害它的话，华森和我绝对会为它奋战到底的。

华森是一只极度聪明而且有责任感的看门狗，它保护着我们家的房子、草地、花园，还有我所有的宠物。因为它是天生的大块头，有一百五十多斤重的健壮身躯，所以它不需要打架，问题就能迎刃而解。就像小猫把老鼠吓得魂飞魄散那样，它可以轻而易举地把街上任何一条狗吓得冷汗直流。华森从来不主动挑起争斗，只有在被挑衅、被纠缠和被污辱的时候，才会用难过的



眼神把烦恼的脸转向折磨它的人，然后忧伤大于愤怒地抓住侵犯者的颈背，把他扔进排水沟。

华森是一只永远吃不饱的圣伯纳犬。就像其他的圣伯纳犬一样，华森也很爱流口水。所以在家里它必须得卧在浴巾上，那个时候它总是气馁地垂着眼睛，似乎觉得有点儿丢脸。住在前几条街的酒馆老板帕特·德莱尼常说，圣伯纳犬流口水是有特别原因的。他说，在阿尔卑斯山，这些尊贵的狗冬天负责解救受困在大雪中的旅行者。而动身的时候，人们往往会在狗儿们的下巴处绑上一小桶白兰地。世代代下来，因为它们老是戴着白兰地却从没喝过一口，所以才会渴得口水流个不停。帕特老板说这个特征久而久之变成了遗传，所以这些聪明却饥渴的小圣伯纳，生来就是因为想喝白兰地而流口水的。

这个五月的美好下午，华森和我从第一大街往新月大道去，在那里一整排晚期的维多利亚式建筑围成了一个半圆，坐拥山顶风光。向北有绵延数千米的牧场、树林、蜿蜒的溪流和洛克镇最好的沼泽地。我们转进一条乡村小路，经过巴丁果园和葡萄园。不论是草地里盛开的紫罗兰和银莲花，还是苹果树上饱满的花苞，沿路随处可见春天的足迹。

前方有许多果实累累的胡桃和山胡桃树，一条适

合游泳的小溪，以及在森林里一处十分神奇的地方——那里有会发出磷光的树枝残根，晚上像鬼火一样在树林里闪呀闪，就像所有会发光的虫一样发着冷光，对第一次见到这个的男孩来说绝对是阴森恐怖至极。之前有个晚上，我在钓完鱼回家的路上偶然看到，把我吓了个半死。之后我就决定一定要在晚上带朋友来走这条路，毕竟我可不想独享这个“乐趣”呀！

在我走进小路深处，经过奥斯卡·森德兰家的农舍时，他看到了我。奥斯卡是我的朋友，他懂得在钓鱼的时候不说废话，而且是会和我一起去沼泽设陷阱的好伙伴。他的妈妈是位和蔼的挪威女士，不论英文还是挪威话，她都可以讲得很地道。他的爸爸赫尔曼·森德兰也是个人物，有着德国母亲和瑞典父亲的血统，但脾气和脏话却是自成一格。

奥斯卡的妈妈会烤好吃的挪威点心，尤其在圣诞节的时候。有时候她会在递点心给我的时候用挪威语说些温柔的话。我总是会别过头来隐藏湿润的眼睛。森德兰太太知道我妈妈在我七岁的时候就过世了，我想是因为这个她才对我特别好吧！

奥斯卡严厉的爸爸就没这么好了。我甚至怀疑他这辈子有没有对任何人说过什么好话。奥斯卡就很怕



他，挤牛奶的时候如果奥斯卡没赶回家，就会有挨鞭子的危险。

至于我，倒是没人在乎我几点回家。我是个非常有能力的十一岁小孩。如果我天黑后很久才回家，我爸爸也只不过会暂时把视线从书本上移开，含糊有礼地和我打声招呼。他让我过自己的生活，我可以在后院和谷仓养臭鼬和土拨鼠，养乌鸦，养猫，还有我忠心的圣伯纳犬。他甚至让我在客厅造一艘长五米多的独木舟。现在框架还没完成，所以至少得在客厅再放上一一年。当我们有访客的时候，他们就围着独木舟坐。想借书的话，他们就得绕过船头才能够到我家那个大书柜。我们很喜欢这种独自居住的生活，我们自己喜欢的方式煮饭、清扫，而且不去理会那些老是跟我爸爸说不能这样养孩子的愤怒主妇们。

虽然我爸爸同意那些主妇说的话可能是对的，但转个身他还是会埋头在为他那本关于印第安人的小说查资料，那是一本超棒的小说，却不知为何一直无法出版。

“我现在要去文特沃斯树林，”我告诉奥斯卡，“而且月亮出来之前不打算回家。”

“等等，”奥斯卡说，“那我们需要带点儿吃的。”



他很快就拿来了一个装满咖啡蛋糕和饼干的纸袋，我知道那都是他偷偷搜括来的。

“这些你回家就能吃了呀！”

“哎呀，没区别！”奥斯卡的宽脸上露出一个开心的笑容。

我们踩着水堤下的垫脚石跨过了小溪。因为气候交替的关系，小梭鱼们都往河流上游迁徙，我们差点儿就可以徒手抓到一只从石缝里滑过的小鱼呢！水鸟也在沼泽里叫着自己的名字，就像在酝酿暴风雨似的。

华森有很多优点，但是它偏偏不是一只猎犬。所以在文特沃斯树林它突如其来的表现，让我们非常吃惊。奥斯卡和我在旁边静静看着，这只圣伯纳犬用脚爪轻拍烂树根下的洞，它仔细地嗅了嗅，然后转过来朝我们叫了几声，告诉我们有东西住在那个洞里。

“把它挖出来吧，华森！”我大叫。

“它不会挖啊，”奥斯卡说，“它太懒了！”

“你看着吧！”我对华森充满信任。虽然话是这么说，但我还是不会用任何玻璃弹珠来打赌的。

一分钟后，华森把泥土刨得四处飞扬，奥斯卡和我在旁边兴奋地帮忙。我们用手铲软土，再用小刀把腐烂的树根刨掉。